

საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების
სამინისტრო



საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს
მიერ საჭირო დოკუმენტაციის თარგმანისა და თარჯიმნის
(თანმიმდევრული თარგმანი) მომსახურების გამარტივებული
ელექტრონული ტენდერის საშუალებით შესყიდვის
(CPV-79530000; 79540000)

სატენდერო დოკუმენტაცია

ქ. თბილისი - 2016 წელი

სარჩევი

1. ტექნიკური მოთხოვნები.....	3
2. ტექნიკური დავალება.....	5
4. ფასების ცხრილი.....	7
5. რეკვიზიტები.....	8
5. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი	9

1. ტექნიკური მოთხოვნები:

1.1 პრეტენდენტებმა ტექნიკური დოკუმენტაციის სახით სისტემაში უნდა ატვირთონ შემდეგი დოკუმენტები და ინფორმაცია:

- ა) ფასების ცხრილი დანართი №1-ის შესაბამისად.
- ბ) რეკვიზიტები დანართი №2-ის შესაბამისად.
- გ) პრეტენდენტს უნდა გააჩნდეს არანაკლებ 5 (ხუთი) წლიანი ანალოგიური მომსახურების გაწევის გამოცდილება. აღნიშნულის დასტურად, პრეტენდენტმა უნდა ატვირთოს ხელშეკრულებები შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტ(ებ)ით.
- დ) მომსახურების გაწევის პროცესში ჩართული სპეციალისტების უმაღლესი განათლების დამადასტურებელი დოკუმენტ(ებ)ი (ტექნიკურ დავალებაში მითითებულ ენებში).
- ე) 2016 წლის განმავლობაში მთარგმნელობითი მომსახურების მიწოდების გათვალისწინებით, არანაკლებ 2 (ორი) დადებითი რეკომენდაცია 2 (ორი) სხვადასხვა შემსყიდველი ორგანიზაციისაგან (რეკომენდაციაში აუცილებლად უნდა იყოს მითითებული, თუ რამდენად ხარისხიანად, სრულად და დროულად შეასრულა მიმწოდებელმა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულება. რეკომენდაციაში ასევე აუცილებლად უნდა იყოს მითითებული ხელშეკრულებების ღირებულებები, რომელსაც უნდა დაერთოს შესაბამისი ხელშეკრულებები, მიღება-ჩაბარების აქტები და გადახდების დამადასტურებელი დოკუმენტაცია. რეკომენდაციები უნდა იყოს გაცემული კონკრეტულად მოცემული ტენდერისათვის).

** სატენდერო წინადადების წარმომდგენი პრეტენდენტი ავტომატურად ეთანხმება ტექნიკურ დოკუმენტაციაში მოცემულ პირობებს.*

** შენიშვნა: სავალდებულოა სისტემაში ატვირთული ნებისმიერი დოკუმენტი ხელმოწერილი და ბეჭედასმული (ბეჭდის არსებობის შემთხვევაში) იყოს პრეტენდენტის შესაბამისად უფლებამოსილი პირის მიერ (საჭიროების შემთხვევაში ატვირთული უნდა იქნას მინდობილობა ან რწმუნებულება).*

1.2 სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონული სისტემაში სატენდერო წინადადების (ტექნიკური დოკუმენტაციისა და სატენდერო წინადადების ფასი) წარდგენით პრეტენდენტი ავტომატურად გამოხატავს თანხმობას ამ პუნქტის „ა“ - „ზ“ ქვეპუნქტებში განსაზღვრულ მოთხოვნებზე.

- ა) ანგარიშსწორებისათვის მიმწოდებელი ვალდებულია მიაწოდოს შემსყიდველს თანმხლები დოკუმენტაცია. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების შესაბამისად, ანგარიშფაქტურის წარმოდგენიდან და მიღება-ჩაბარების ხელმოწერიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში;

ბ) წინასწარი გადახდის მექანიზმი არ გამოიყენება;

გ) სატენდერო წინადადება უნდა მოქმედებდეს მისი სისტემაში ატვირთვის დღიდან „ხელშეკრულება დადებულია“, „დასრულებულია უარყოფითი შედეგით“ ან „ტენდერი შეწყვეტილია“ ეტაპების დადგომამდე;

დ) ტენდერში გამოყენებული იქნება სატენდერო წინადადების უზრუნველყოფის გარანტია (ელექტრონული გარანტია) სატენდერო განცხადებაში მითითებული სავარაუდო ღირებულების 1 (ერთი)%-ის ოდენობით, რომლის მოქმედების ვადა განისაზღვრება:

- ელექტრონული გარანტიების რეესტრის მეშვეობით გაცემული ელექტრონული გარანტიისათვის არანაკლებ 120 (ასოცი) კალენდარული დღით, ტენდერისათვის სტატუსის – „წინადადებების მიღება დაწყებულია“ მინიჭების ეტაპიდან;
- იმ შემთხვევაში, თუ ელექტრონული გარანტია წარდგენილია საბანკო პლასტიკური ბარათიდან სააგენტოს ანგარიშზე თანხის გადარიცხვის გზით შესაბამისი ტენდერისთვის საბოლოო სტატუსის მინიჭებამდე.

ე) სატენდერო წინადადებაში საერთო და ერთეულის ფასი გამოსახული უნდა იყოს ყველა ხარჯისა და საქართველოს კანონმდებლობით დაწესებული გადასახადის გათვალისწინებით;

ვ) პრეტენდენტს არა აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული წინადადება.

ზ) სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის #9 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის“ მე-11 მუხლის 2¹ პუნქტის საფუძველზე, იმ შემთხვევაში თუ ტენდერში ყველაზე დაბალი ფასის წინადადების მქონე პრეტენდენტის მიერ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასი 20%-ით ან მეტიტ დაბალია შესყიდვის ობიექტის სავარაუდო ღირებულებაზე, პრეტენდენტმა შემსყიდველი ორგანიზაციის წერილობითი მოთხოვნის შემდეგ, არაუმეტეს 3 (სამი) სამუშაო დღის ვადაში უნდა წარმოადგინოს/ატვირთოს ფასწარმოქმნის ადეკვატურობის დასაბუთება, რომელიც უნდა ადასტურებდეს პრეტენდენტის მიერ დაფიქსირებულ ფასად ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შესაძლებლობას. ფასწარმოქმნის ადეკვატურობა, შესაძლებელია დასაბუთდეს შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებით პრეტენდენტის მიერ გაფორმებული ხელშეკრულებით, ანგარიშფაქტურით, ინვოისით ან/და სსიპ ლევან სამხარაულის სასამართლო ექსპერტიზის ეროვნული ბიუროს ან/და შესაბამის სფეროში საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული უფლებამოსილების/აკრედიტაციის მქონე პირის მიერ გაცემული საექსპერტო ან/და აუდიტორული ან/და საშემფასებლო დასკვნით (პრეტენდენტის მიერ, დასკვნასთან ერთად, ასევე, წარმოდგენილი უნდა იქნას დასკვნის გამცემი პირის შესაბამისი უფლებამოსილების/აკრედიტაციის დამადასტურებელი დოკუმენტი);

2. ტექნიკური დავალება

შესყიდვის ობიექტი:

ა) ქართულ ენაზე შესრულებული დოკუმენტაციის თარგმანი უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, ესპანური, იტალიური, რუსული, თურქული) და პირიქით - 600 (ექვსასი) გვერდი;

ბ) თანმიმდევრული თარგმანი ქართული ენიდან უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, ესპანური, იტალიური, რუსული, თურქული) და პირიქით - 60 (სამოცი) საათი.

2.1 მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს დოკუმენტაციის თარგმანის და თანმიმდევრული თარგმანის მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, ქართული ენიდან უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, ესპანური, იტალიური, რუსული, თურქული) და პირიქით;

2.2 დოკუმენტაციის თარგმანის შემთხვევაში ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება არანაკლებ 2000 (ორი ათასი) ნაბეჭდი სიმბოლოს მქონე გვერდი, შრიფტი ზომით 12 (თორმეტი);

2.3 შემსრულებელმა უნდა უზრუნველყოს ერთი სტანდარტული გვერდის თარგმანი გონივრულ ვადაში, არაუმეტეს ორი საათისა;

2.4 საჭიროების შემთხვევაში მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება;

2.5 მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისაგან მიწოდებული მასალებიდან;

2.6 აღნიშნული მომსახურების გაწევა მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს 2017 წლის 01 იანვრიდან 2017 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით;

2.7 დოკუმენტაციის თარგმანი უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ. ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული და მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული მასალები;

2.8 მიმწოდებელმა ასევე უნდა უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ წარდგენილი სპეციფიკური ტექსტების თარგმნა (იურიდიული, ტექნიკური, ეკონომიკური მასალების თარგმნა უნდა განხორციელოს კონკრეტული მიმართულების სპეციალისტმა, რომელიც კარგად იცნობს შესაბამის ტერმინოლოგიას);

2.9 თანმიმდევრული თარგმანი უნდა განხორციელდეს ხარისხიანად მაღალპროფესიულ დონეზე, სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის დაცვით;

2.10 წლის განმავლობაში სათარგმნი გვერდების სავარაუდო რაოდენობა შეადგენს 600 (ექვსასი) გვერდს, ხოლო თანმიმდევრული თარგმანის სავარაუდო საათების რაოდენობა 60 (სამოცი) საათს. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად, ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების შესაბამისად;

2.11 შემსყიდველის მიერ სათარგმნი მასალის მიწოდება განხორციელდება საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით (**zsichinava@economy.ge**);

2.12 მიმწოდებელი ვალდებულია ნათარგმნი მასალა ამობეჭდილი და ელექტრონული ვერსიის სახით მიღება-ჩაბარების აქტთან ერთად წარუდგინოს შემსყიდველს შემდეგ მისამართზე - ქ. თბილისი, ჭოველიძის ქ. №10ა.

შესყიდვის სავარაუდო ღირებულებაა 8 000 (რვა ათასი) ლარი.
დაფინანსების წყარო - 2017 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტი.

3. დამატებითი ინფორმაცია შეგიძლიათ მიიღოთ შემდეგი საკონტაქტო პირებისაგან:

ა) შალვა გოგიჩაიშვილი, ტელ: 299 10 76 (სატენდერო კომისიის აპარატის წევრი);

ბ) ბექა ბარნოვი, ტელ: 299 10 23 (სატენდერო კომისიის აპარატის წევრი).

ფასების ცხრილი

მომსახურების დასახელება	განზომილების ერთეული	ერთეულის ფასი	საერთო ღირებულება
ქართულ ენაზე შესრულებული დოკუმენტაციის თარგმანი უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, ესპანური, იტალიური, რუსული, თურქული) და პირიქით	600 (ექვსასი) გვერდი		
დოკუმენტის ნოტარიულად დამოწმების ღირებულება	100 (ასი) გვერდი		
თანმიმდევრული თარგმანი ქართული ენიდან უცხო ენაზე (ინგლისური, გერმანული, ფრანგული, ესპანური, იტალიური, რუსული, თურქული) და პირიქით	60 (სამოცი) საათი		

პრეტენდენტის ხელმოწერა _____

და ბეჭედი

1. რეკვიზიტები:

პრეტენდენტის იურიდიული ფორმა და დასახელება:

ხელმძღვანელის სახელი და გვარი:

პრეტენდენტის იურიდიული ან/და ფაქტიური მისამართი:

საიდენტიფიკაციო კოდი:

პრეტენდენტის ტელეფონის ნომერი:

ელექტრონული მისამართი:

ბანკის კოდი:

ანგარიშის ნომერი:

პრეტენდენტის ხელმოწერა_____

და ბეჭედი

წინამდებარე დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტს, რომელიც დაიდება გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად გამარჯვებულ პრეტენდენტთან. წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის პირობები დაზუსტდება გამარჯვებული პრეტენდენტის სატენდერო წინადადების შესაბამისად, რომელიც ამავდროულად თანდართული ექნება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ №

(გამარტივებული ელექტრონული ტენდერი № SPA-----)

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო 2016 წლის ----- ქ. თბილისში

შემსყიდველი: საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტრო, მისი უფლებამოსილი წარმომადგენლის ადმინისტრაციული დეპარტამენტის უფროსის ნინო მურჯიკნელის სახით.

მისამართი: ქ. თბილისი, ჭოველიძის ქუჩა №10ა, ტელეფონი 299-10-76, 299-10-01

საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი **TRESGE22**, ა/ა №200122900, ს/კ-203840433

მიმწოდებელი:

საიდენტიფიკაციო კოდი:

მისამართი:

ხელმძღვანელი:

საბანკო რეკვიზიტები:

ერთი მხრივ – **შემსყიდველი**, და მეორე მხრივ – **მიმწოდებელი**, ადასტურებენ, რომ მათ შორის მიღწეულია შეთანხმება შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები

1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.

1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.

1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.

1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.

1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურებას ხელშეკრულების ფარგლებში.

1.6. „მომსახურება“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

1.7. „ტექნიკური დავალება“ – სატენდერო დოკუმენტაციის ტექნიკური დავალება, რომელიც დაერთვება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1 საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს 2017 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტით დამტკიცებული ასიგნებების ფარგლებში საჭირო დოკუმენტაციის თარგმანისა და თარჯიმნის (თანმიმდევრული თარგმანი) მომსახურების შესყიდვა დანართი №1-ის (ფასების ცხრილი) შესაბამისად.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების ღირებულება: ----- ლარი.

3.1.1 ერთეულის ღირებულება განსაზღვრულია დანართი №1-ით (ფასების ცხრილი).

3.2 ხელშეკრულების ღირებულება შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ გადასახადებს, დაკავშირებულს მომსახურების გაწევასთან.

4. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

4.1 მიმწოდებელი ვალდებულია:

ა) სამინისტროს გაუწიოს საჭირო დოკუმენტაციის თარგმანისა და თარჯიმნის (თანმიმდევრული თარგმანი) მომსახურება ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად.

4.2 მიმწოდებელი უფლებამოსილია:

ა) შემსყიდველს მოთხოვოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება.

4.3 შემსყიდველი ვალდებულია:

ა) განახორციელოს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მოთხოვნების დაცვით გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება.

4.4 შემსყიდველი უფლებამოსილია:

ა) მიმწოდებლისგან მოითხოვოს მომსახურების გაწევა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ დროსა და ადგილას;

ბ) შეამოწმოს მოსახურების გაწევის ხარისხი.

გ) მონიტორინგის შედეგად მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების დარღვევის აღმოჩენის შემთხვევაში მისცეს მას მითითება ვალდებულებების დარღვევის გამოსწორების შესახებ ან შეწყვიტოს (არ განახორციელოს) მიმწოდებლის დაფინანსება.

5. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

5.1 გაწეული მომსახურების ანაზღაურება განხორციელდება ეტაპობრივად, წინამდებარე ხელშეკრულების 6.3 პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის წარმოდგენიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში.

5.2 ანგარიშსწორების ვალუტა: ლარი;

5.3 ანგარიშსწორების ფორმა: უნაღდო.

6. მიღება-ჩაბარების წესი

6.1 წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების მიღების მიზნით, შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი.

6.2 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერის უფლებამოსილება ენიჭება -----

6.3 მომსახურების მიღების დადასტურების მიზნით შემსყიდველისა და მიმწოდებლის მიერ ხელმოწერილ მიღება-ჩაბარების აქტთან ერთად სავალდებულოა საგადასახადო ანგარიშგაქტურის წარმოდგენა.

7. მომსახურების გაწევის ადგილი და ვადა

7.1 მომსახურების გაწევა უნდა განხორციელდეს დანართი №1-ის (ფასების ცხრილი) და ტექნიკური დავალების შესაბამისად.

7.2 მომსახურება უნდა განხორციელდეს სატენდერო დოკუმენტაციით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად.

8. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირება

8.1 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირებას განახორციელებს ----

8.2 ინსპექტირება გულისხმობს მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შესრულების, აგრეთვე გაწეული მომსახურების ხარისხის კონტროლს.

8.3 ყველა გამოვლენილი ხარვეზის ან ნაკლის აღმოფხვრასთან დაკავშირებული ხარჯების ანაზღაურება ეკისრება მიმწოდებელს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

8.4 შემსყიდველის შესაბამისი წარმომადგენელი (წარმომადგენლები, მოწვეული ექსპერტი) უფლებამოსილია ჩაატაროს ხარისხის კონტროლი და თუ აღმოჩნდება წუნი გაწეულ მომსახურებაში, მიმწოდებელი ვალდებულია დაუყოვნებლივ გამოასწოროს წუნი.

9. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

9.1. წინამდებარე ხელშეკრულების 4.1 პუნქტის „ა“ ქვეპუნქტით განსაზღვრული მომსახურების გაწევის ვადის და პირობების დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო, ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე/საათზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.02%-ის ოდენობით.

9.2. წინამდებარე ხელშეკრულების 8.4 პუნქტით გათვალისწინებული პირობის დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

9.3. წინამდებარე ხელშეკრულების 5.1 პუნქტით განსაზღვრული გადახდის ვადის გადაცილების შემთხვევაში, მიმწოდებელი უფლებამოსილია დააკისროს შემსყიდველს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გადაუხდელი თანხის 0,02%-ის ოდენობით.

9.4. მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის, ნაწილობრივი შესრულების ან არაჯეროვანი შესრულების მიზეზით ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში შემსყიდველს უფლება აქვს დააკისროს პირგასამტეხლო შესასრულებელი (დარჩენილი) ვალდებულების შესაბამისი ღირებულების 10% - ის ოდენობით.

9.5. იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელზე დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 2 (ორი) პროცენტს, შემსყიდველი იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოთხოვოს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისათვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

9.6. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1 ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.

10.2 ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3 საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებულ შემთხვევაში, ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.

10.4 ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ.

10.5 მხარე ვალდებულია 10.4. პუნქტით გათვალისწინებულ გადაწყვეტილების მიღების განზრახვის შესახებ არანაკლებ 3 (სამი) კალენდარული დღით ადრე წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს.

10.6 ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

11. ფორს-მაჟორი

11.1. წინამდებარე ხელშეკრულების დამდები რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას, თუ ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება ან მისი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული მდგომარეობით.

11.2. ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებულნი შემსყიდველის ან/და მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან, და რომლებსაც გააჩნიათ წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნეს ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

11.3. მხარემ, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება, დაუყოვნებლივ წერილობით უნდა აცნობოს მეორე მხარეს შექმნილი გარემოების და მისი სავარაუდო აღმოფხვრის ვადის შესახებ, წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი არ თავისუფლდება ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისგან.

12. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

12.1 ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

13. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

13.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელშეკრულების თავში მითითებული თარიღიდან და მოქმედებს 2018 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

14. მხარეთა ხელმოწერები

შემსყიდველის მხრიდან
ადმინისტრაციული დეპარტამენტის უფროსი
ნინო მურჯიკნელი

მიმწოდებლის მხრიდან